Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech zamieszka u ciebie, wśród twoich, w miejscu, które wybierze, w jednej\* z twoich bram, gdzie mu będzie dobrze. Nie będziesz go gnębił.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech zamieszka u ciebie, wśród twoich, w miejscu, które wybierze, gdzieś w obrębie twoich bram, gdzie uzna, że będzie mu dobrze. Nie będziesz też go gnębił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będzie żadnej nierządnicy wśród córek Izraela ani nie będzie sodomity wśród synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będzie nierządnica z córek Izraelskich, ani będzie nierządnik z synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będzie nierządnica z córek Izraelowych ani nierządnik z synów Izraelowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będzie nierządnicy sakralnej wśród córek Izraela ani mężczyzn uprawiających nierząd sakralny wśród synów Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech zamieszka u ciebie wśród twoich, w miejscowości, którą wybrał, w jednym z twoich miast, gdzie mu będzie najlepiej. Nie będziesz go gnębił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech zamieszka z tobą wśród twoich, w miejscu, które wybrał, w jednym z twoich miast, gdzie mu będzie dobrze. Nie krzywdź go! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie mieszkał razem z tobą, w jednym z miast, które mu się najbardziej spodoba, w miejscu, które sobie wybierze. Nie wolno ci go gnębić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będzie mieszkał u ciebie, wśród twoich [ludzi], w miejscu, które wybierze w jednym z twych osiedli, gdzie będzie mu dobrze. Nie wolno ci go uciskać. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Pozwolisz mu] mieszkać pośród ciebie w miejscu, które wybierze, w jednym z twoich miast, które będzie dobre dla niego. Nie będziesz go uciskał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Житиме з тобою, житиме у вас в усякому місці, де йому сподобається, не засмучуватимеш його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech wśród ciebie zamieszka z tobą na tym miejscu, które sobie wybierze, w którymkolwiek z twych miast, gdzie mu się podoba nie uciemiężaj go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Żadna z córek Izraela nie może zostać nierządnicą świątynną ani żaden z synów Izraela nie może zostać nierządnikiem świątynnym. |

1. 1) W PS rż; w MT rm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Prawo to nie ma paralel w prawodawstwie bliskowschodnim. [↑](#footnote-ref-3)